

Оглавление

Совсем немного теории.....	4
<i>Очерк 1.</i> Проблемы начинаются уже с подлежащего	17
<i>Очерк 2.</i> Изменение модели предложения	37
<i>Очерк 3.</i> Радикальная перетасовка	59
<i>Очерк 4.</i> Адъективация: прилагательное вместо наречия, существительного, глагола	68
<i>Очерк 5.</i> Этот многоликий глагол GIVE	78
<i>Очерк 6.</i> Метафоризация: появление адвербиальных глаголов	89
<i>Очерк 7.</i> Семантические конверсивы	100
<i>Очерк 8.</i> Еще раз о ложных друзьях переводчика	111
<i>Очерк 9.</i> Компрессия — осознанная необходимость	125
<i>Очерк 10.</i> Разбухание в переводе	132